Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | na wszystkie zaś te miłość która jest spójnia doskonałości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a na to wszystko (przywdziejcie) miłość,\* która jest spójnią\*\* doskonałości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | na wszystkie zaś te miłość, co jest związaniem dojrzałości. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | na wszystkie zaś te miłość która jest spójnia doskonałości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przede wszystkim jednak kierujcie się miłością, która jest spójnią doskonałości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nade wszystko *przyodziejcie się* w miłość, która jest więzią doskonałości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nad to wszystko (przyobleczcie) miłość, która jest związką doskonałości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nadto wszytko miejcie miłość, która jest związka doskonałości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to zaś wszystko [przywdziejcie] miłość, która jest spoiwem doskonałości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponad to wszystko przyobleczcie się w miłość, która jest spójnią doskonałości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nade wszystko zaś obleczcie się w miłość, która jest więzią doskonałości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszystko to z miłością, która jest więzią doskonałości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to wszystko wdziejcie miłość, która jest spójnią doskonałości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym wszystkim niech was jednoczy miłość, bo ona prowadzi do doskonałości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ponad wszystko kierujcie się miłością, która jest spójnią (wszelkich) cnót. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Понад усе - любов; вона є злукою досконалости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nad tym wszystkim jest miłość, która jest więzią doskonałości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nade wszystko zaś przyobleczcie się w miłość, która doskonale wszystko spaja, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A prócz tego wszystkiego przyodziejcie się w miłość; gdyż ona jest doskonałą więzią jedności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A we wszystkim, co czynicie, okazujcie miłość, bo ona utrzymuje nas w doskonałej harmonii. |

1. 1) <x>520 12:9-10</x>; <x>520 13:8</x>; <x>560 4:2</x>; <x>670 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)